

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№ 18. ПОЛОВЕЦКІИ МАРШЪ.

АКТЕ III.

DRITTER AKT.

№ 18. Marche polovtsienne.

№ 18. Polowezkischer Marsch.

Tempo di marcia. M. M. $\text{♩} = 120$.

Piano *p*

cre - - -

scen - - - do - - - poco

a poco cresc.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats. It begins with a dynamic marking of *f p*. The notation includes various chords and melodic lines with slurs and accents.

Second system of musical notation. It includes a dynamic marking of *f* and the instruction *marcato assai* centered below the staff. The music continues with complex chordal textures and melodic fragments.

Third system of musical notation. It features dynamic markings of *f p* and *sf p*. The notation includes triplets and slurs, indicating rhythmic complexity.

Fourth system of musical notation, marked with a section letter **B**. It includes dynamic markings of *f p* and *f p*. The music shows a change in texture and dynamics.

Fifth system of musical notation. It features dynamic markings of *f* and *p*. The notation includes slurs and accents, continuing the complex harmonic and melodic development.

Sixth system of musical notation. It includes a dynamic marking of *f*. The system concludes with complex chordal structures and melodic lines.

First system of musical notation, featuring piano and bass staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings like *mf*.

(Трубы на сценѣ за занавѣсомъ.)

(*Trompettes sur le théâtre derrière le rideau.*)

(Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)

Second system of musical notation, including dynamic markings *p*, *cresc.*, and *molto*, and a triplet of eighth notes.

Third system of musical notation, featuring a key signature change to C major and dynamic marking *ff*.

Fourth system of musical notation, including the dynamic marking *marcato assai*.

Fifth system of musical notation, featuring dynamic markings *ff* and *mf*.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings *f*, *p*, and *fp*.

TRIO.

D

p

p

p

E

p *mf* *p*

p

p

The musical score is written for piano and trumpet. It consists of six systems of music. The first system is in the bass clef, marked with a piano (*p*) dynamic and a key signature of two flats. The second system continues in the bass clef, marked with a *cresc.* dynamic. The third system introduces a treble clef for the upper voice, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a key signature change to F major. The fourth system continues in the treble clef, marked with a *cresc.* dynamic. The fifth system is marked with a fortissimo (*ff*) dynamic and a *marcato* tempo marking. The sixth system concludes with a piano (*p*) dynamic and a *marcato* tempo marking. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

(Трубы за занавесомъ.)
(Trompettes derrière le rideau.)
(Trompetenbläser hinter dem Vorhange.)

(Запавъсь.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзака. Войско Гзака входитъ мало по малу на сцену, съ трубами, рогами и бубнами. Воины ведутъ за собою русекій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями привѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія (*C dur*) появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры) Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и привѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владиміръ Игоревичъ и русскіе плѣнники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polovces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci paraît au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins; d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polovces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (c dur) entre à cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde (Tenori). Koutchak va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladimir Igorévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.

(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankunft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzer begrüßen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches (*c dur*) erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüßt ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

Tenori. I
Bassi.

ХОРЪ.
СЦЕНН.
ХОИР.

Рать и - деть до - мой. Рать и - деть съ но -
Nos guer-riers vain - queurs Et cou - verts de
 Un - sre Krie - ger nahn, sieg - reich, im Tri -

I
(трубы за сценой)
(*Trompettes derrière le théâtre.*)
(Trompeten hinter der Bühne.)

Bassi.

бѣ - ды. Сла - ва на - шей ра - - ти!
gloi - re, En tri - om - pha - teurs!
 um - phe. Heil dem bra - ven Hee - re!

Сла - - ва па - ти храб - - бой!
Fé - - tent leur vic - toi - - re!
 Singt ihm Stegs ge - sän - - ge!

Сла - - ва гроз - нымъ ха - - намъ!
A nos khans la gloi - - re!
 Heil den grau - sen Cha - - nen!

К

Гзакъ и - деть съ по - бѣ - ды, рать по - лонъ ве -
Gsak rentre en tri - om - phe, a - vec ses cap -
 Gsak kommt an als Sie - ger. Cha - nes Käm - pen

деть, по - лонъ ве - деть.
tifs. Hon - teux, plain - tifs.
 ziehn mit rei - cher Beut'

b₂ *e* *b₂* *e*

Сла ва гроз - нымъ
Gloire aux khans! oui.
 Heil den grau - sen

L

ха - - - намъ! Гро - зенъ Гзакъ _____
gloi re! Гро - зенъ Гзакъ _____
 Cha - - - nen! Tapf - rer Chan! _____

сла-венъ ханъ! _____ Сла - ва ра - ти на-шей,
Bra - ve Gsak! _____ *Gloire à ton ar - mé - e.*
 Mächt'ger Gsak! _____ Ruhm sei dei - ner Heerschar.

храб-рой ра - ти! Гро-зенъ Гзакъ, _____ сла-венъ ханъ! _____
Re - dou - té - e! Bra - ve Gsak! _____ *Bra - ve Gsak!* _____
 un-sern Krieger! Gro-sser Chan! _____ mücht'ger Gsak! _____

Сла - ва ра - ти на - шей, сла - ва
Gloire à ton ar - mé - e! *Gloire à*
 Ruhm sei dei - nen Käm - pen! Heil den

ра - ти храб - рой, ра - ти на - шей. Гро - зель
ton ar - mé - e Re - dou - té - e. Bra - ve
 tapf - ren Krie - gern, küh - nen Kämpfern! Grau - sen
 (трубы за сценой)
(Trompettes derrière le théâtre.)
 (Trompeten hinter der Bühne)

M

Гзакъ! Гро - зель Гзакъ, сла - венъ
Gsaki! Bra - ve Gsaki! Gloire à
 Chan! Küh - ner Gsaki! Ruhm - voll

ханъ! Сла - ва ха - ну Гза - ку!
toi, Gloire aux in - vin - ci - bles!
 bist! Heil dem bra - ven Cha - nel

Вотъ по-бѣ-ду намъ ро-га тру-битьъ, буб-ны звон-ко
La trompette an - non - ce leur re - tour. Pour nous quel beau
 Die Trom-pe-ten schmet-tern, Ju-bel-klang. Ruhm-ge-sang er-

бьютъ. Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
jour! Gloire aux khans ter - ri - bles!
 halt. Heil euch grau - sen Cha - nen!

NCODA.

Вид - но мно - го селъ по - жгли,
Que de bourgs brû - lés par eux!
 Habt viel Dör - fer wohl ver - brannt!

вѣлѣнь кра - са - вицъ у - ве - ли. Сла - ва!
Leurs es - cla - ves sont nom - breux! Gloi - re!
 Man - ches Weib ent - führt vom Land! Heil euch!

Сла - ва! И у - сь - я ли по - ля
Gloi re! Ils ont dû cou - vrir les champs
 Heil euch! Habt be - sü - et man - ches Feld

вражь - п - ми коо - тя - ми. Сла - ва, сла - ва,
Dos se - ments des Rus - ses. Gloi - re, Gloi - re,
 mit der Fein - de Kno - chen. Heil euch, heil euch,

cresc.

Tenori. Сла - ва, сла - ва! Сла - ва ха - намъ
Gloi re, gloi re! à nos Khans! aux
 Bassi. Heil euch, heil euch! Po - lo - vezk - schen

Сла - ва! Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
Gloi re, Gloi re, gloi re! (Trompettes derrière le théâtre.)
 Heil euch! Heil euch, heil euch! (Trompeten hinter der Bühne.)

marcato

По - ло - вец - кимъ! Сла - ва, сла - ва! По - ло - вец - кимъ гроз - нымъ ха - намъ!
in tré - pi - des! Gloi re, gloi re! Gloire à tous nos chefs ter - ri - bles!
 bra - ven Cha - nen! Rhu - met, prei - set po - lo - vezk - sche grau - se Cha - ne!

Сла - ва, сла - ва!
Gloi re, gloi re!
 Heil euch, heil euch!

marcato

p Сла - ва ха - намъ. сла - ва!
Gloire _____ *aux chefs ter - ri - bles!*
 Heil _____ euch, un - sern Herr - schern!

Сла - ва ха - намъ, Сла - ва
In vin - ci - bles! Hon - _____ *neur*
 Seid ge - prie - sen, tapf - _____ *re,*

p cresc.

mf Сла - ва, сла - ва! Сла - венъ, сла - венъ ханъ! гро - зенъ
In vin - ci - bles. Gloi - re à Kont - chak! Fi - ve
 Seid ge - prie - sen! Gro - sser. micht - ger Chan! Bra - ver

ха - намъ сла - ва! Сла - венъ ханъ, гро - зенъ
au vail - lant Gsak! Bra - ve Gsak, Bra - ve
 micht - ge Cha - nel, Gsak! Grau - ser

ff

ханъ нашъ Гзакъ! Въ пус - ты - нѣ рыс - каль онъ какъ барсъ, какъ
le grand Gsak! Le sol fou - lé par ses cour - siers, Rou -
 grau - ser Gsak! Dem wil - den Wü - sten - ti - ger gleich sprengt

Гзакъ! Сла - ва ха - ну Гза - ку!
Gsak chef des in - vin - ci - les!
 Chan! Sei ge - lobt auf e - wig!

marcato assai.

вихрь степ - ной, ру - билъ вра - говъ. ко - немъ топ - талъ, жи - ли - ща ихъ ог -
-git de sang! *Tou - jours gui - dant les fiers guer - riers, Le Khan se rue aux*
 er und flog, mit Win - des - schnel - le, in den Feind, schlug ihn, zer - trat, im

Сла - ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

немъ па - литъ; вра - говъ раз - би - ты - е пол - ки рос - тя - ми по - лер -
grands com - bats. La mort est sur ses pas: Que d'os - se - ments gi - sent là
 Kampf - ge - wühl; da leg - ten sie sich nie - der bald, die Söh - ne Rus - sen -

Сла ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

Вра - ги рос - тя - ми по - лер -
Que d'os - se - ments gi - sent là
 Be - siegt sind Söh - ne Rus - sen -

ли. Сла ва, ста - ва!
bas! Gloi - re!
 lands. Heil re, gloi - re!
 euch, Cha - nen!

ли. Сла ва гроз - нымъ ха - намъ!
bas! Gloire aux khans ter - ri - bles!
 lands. Heil euch, grau - sen Cha - nen!

№ 19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

Air du khan Kontchâk.

Kontschâk's Arie.

КОНЧАКЪ.
KONTCHÂK.
KONTSCHÂK.

Vivo. $\text{♩} = 112$.

PIANO. *ff*

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$.

Намъ
Le
Den

mf *f* *p*

мечъ намъ дать по - бѣ - ду, по - бѣ - ду надъ вра -
glair *en* *main,* *nos* *bra - ces* *Vain - qui - rent* *ces* *es -*
Sieg hast du er - run - gen, du Schwert der grau - sen

mf

га - ми! По - всю - ду о - часть - е - съ на - ми, мы
cla - ces! *Le sort nous est* *pros - pè - re,* *Le*
Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - gen, be -

A

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. — По - сръ бит - вы при Ка - я - лъ
Russe en vain tou - jours es - pè - re. Aux com - bats ce glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - jä - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

вещ - кихъ гроз - ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Re - vien - nent jo - ueu - - ses! Tout l'u - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les neigt sich un - serm

Все, И на зем - - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. И n'est pour nous plus d'en-ne-mis!
 Joch, und Nie mand steht uns gleich an Macht.

CHOR.

Tutti.
 Sopr. I. II. *ff*
 Cла - - ва Га - - ку и Кон - ча - ку!
 Alt. *ff*
 Glorie à Gsak, Et vi - - ve Kon - tchäk!
 Ten. I. II. *ff*
 Heil den Cha - - nen Gsak und Kon - tschäk!
 Bassi I. II. *ff*
 Cла - - ва Га - - ку и Кон - ча - ку!

Meno mosso. $\text{♩} = 96.$

He ма - ло селъ и го - ро-довъ
Com-bien de bourgs par nous vil-lés
 Wie vie - le Städ - te in dem Land

мы сожг - ли, на мѣс - тѣ ихъ лишь степь те-перь,
Et brû - lés! Ces lieux, ja-dis de toits cou-verts,
 sind ver - brannt! Dort brei - tet sich die Step - pe aus.

стѣпь од - на. Лю - дей не ма - ло по - лег - ло, лишь
Sont dé - serts! Et les ca - da - vres sont nom - breux. Les
 pfad - - los öd. In ih - rem Schoos viel Men - schen ruhn. Dort

звѣ - ри по се - - ламъ ры - - шутъ, во - - ютъ.
dé - - les fé - ro - - ces rô - - dent, cri - - ent.
 spren - - gen nur wil - - de Thie - - re, heu - - len.

B

Не ма - ло вдовъ и ма - те - рей пла - - чутъ,
Les mè - res sous leurs toits fu - mants, seu - - les
 Wie vie - le Müt - ter stöh - nen auf, wei - - nen,

сто - путъ, А дѣ - ти нхъ ле - жать въ степяхъ по - кой - - - но,
pri - ent! Leurs fils tom-bè - rent va - leu-reux, Aux step - - - pes
 трау - ern. In - des - sen ruhn die Kin - der still im Schoos der

мир - - но, И звѣ - - ри и пти - - цы у
som - - bres. Dans l'air pla - nent, cri - - ent Les
 Step - - pe, wo Ad - - ler - ge - schrei ruft die

acceler.

тру - повѣ - ихъ ки - - шатъ.
noirs cau - - tours sur eux.
 Thier' zum Schmaus her - - - bei.

Vivo.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$:

Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, по -
Le glaive en main, nos bra - ces Vain -
 Den Sieg hast du er - run - gen, du

бѣ - ду надъ вра - га - ми; По - всю - ду счастье - е съна - ми, мы
qui - rent ces es - cla - ves. Le sort nous est, pros - pè - re, Le
 Schwert der grau - sen Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - gen, be -

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. — По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain, tou - jours es - pè - re. Aux com - bats le glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - ja - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis in nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Rhans ont, par leur vail - lan - ce,
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вещ-ныхъ гроз-ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Scel - té val - li - an - - ce. Tout l'u - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les beugt sich un - sern

все, И на зем - - лѣ нѣтъ рав - ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
 Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

p

**ХОРЪ.
CHOEUR.
CHOR.**

Sopr. I. II. *ff*
 Alti. Сла - - ва Гза - ку и Кон - ча - ку! *p*
 Ten. I. II. *Gloire* à *Gsak* Et *vi - - ve Kon - tschäk!* *p*
 Bassi I. II. *ff*
 Heil den Cha - - nen *Gsak* und Kon - tschäk! *p*

Сла - - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!

№ 20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

a) Речитативъ.

№ 20. Récitatif, Chœur et Scene.

a) Récitatif.

№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

a) Recitativ.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

Allegro assai. $\text{♩} = 138.$

И - грай - те, тру - - бы!
Son - nez! trom - pet - - tes!
Trom - pe - ten, schmet - - tert!

(Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

PIANO.

dim.
trem.

mf

cresc.

cresc.

И такъ, пой - демъ дѣ-лить по-лонь, и -
Al - - lons! i ci pour com-men-cer nos
So wol - - - len wir jetzt thei-len un - ter

mf

p

демь дѣ - литъ до - бы - чу! И - демь. Гай!
fê - tes, Par - ta - geons le bu - tin. Oui!
 uns die rei - che Beu - te! Nun kommt! Hei!

— — — — — До но - чи прѣ го - рой, и
Qui - ci plai - sirs et fê - tes.
 — — — — — Lasst ei - nen gro - ssen Schmaus aus -

пѣс - ни пѣть, и въ пѣс - няхъ ха - новъ сла - вить, и пляс - кой тѣ - шить
Di - gne - ment cé - lè - brent nos con - quê - tes! A nous jo - yeux fes -
 rich - ten, Iob - ge - sän - ge lasst er - schal - len! Die Tän - zer ruft her -

Più tranquillo. $\text{♩} = 100$.

насъ!
tin!
 bei!

А плѣн - ниць, что по - кра - ше,
Ré - veil - lez donc de leur som -
 Die schön - sten der Ge - fang - nen

поеть при - ве - дуть ко мнѣ въ шта-теръ. По ут - ру-жъ со-вѣтъ дер-
meil Les beau - tés au front ver - meil! Puis de - main, en grand con -
 führt in mein Zelt her - ein. Ge - schwind! Mor - gen früh wir hal - - ten

pp *p*

жать, какъ на вра - говъ намъ вновь у - да - рить. А план - ныхъ
seil, Nous dres - se - rons un plan de guer - re. Veil - lez sur
 Rath, wie neu - en An - griff bald zu wa - gen. Passt auf, dass

(aux gardes.)

mf *f*

крѣп - ко сто - ро - жить, не то каз - - ню сто - ро - же -
les cap - tifs, guer - riers, c'est cotre af - - faire. — Ou si - non la
 die Ge - fang - nen nicht ent - flieln; sonst, Wüch - - ter, we - he

выхъ! И - демъ! (Уходить.)
mort! Al - lons! (Il sort.)
 euch! Nun kommt! (Ab.)

stringendo

f *p* *f*

attaca;

b) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.

Allegro. $\text{♩} = 100.$

Тен. I. *f*

(14-16) И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ, и какъ намъ

Тен. II. *f*

Au grand con - seil tous nous i - rons. Mais rien en - cor n'est bien fi -

Bassi I. *f*

(12-14) So ei - - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich schnell zu ei - ner

Bassi II. *f*

И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ и какъ намъ

Allegro.

PIANO. *f*

Ид-ти-ль те -
Qui gui - de -
Wer führt die

That. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag?

Ид-ти-ль те -
Qui gui - de -
Wer führt die

Какъ
Faut -
Was

mf

Ид - тиль е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Ки - евъ
Qui se - ra chef? Par quel point faut - il at - ta - quer? Doit - on sur
 Wer muss zu Fel - de ziehn? Ich o - der mein Kam' - rad? Ziehn wir gen

mf

бѣ и - ли е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Ки - евъ намъ, иль на Чер -
ra l'ar - mée im - men - se? A qui cet - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut - il mar -
 Trup - pen ge - gen Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Ziehn wir gen Ki - jew o - der

рѣ - шимъ. Пой - деиъ! Пой -
Faut - il mar - cher? res -
 Sagt an! Sagt an! Nun

быть, ска - жи, какъ быть,
il res - ter en - cor
 ist zu thun? Wie ist's

B

намъ, иль на По - семь-е-ль путь дер - жать? И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
Ki - ew ou Pol - ta - va s'é - lan - cer?
 Ki - jew und be - la - gern die - se Stadt?

ни - говъ, на По - семь-е-ль путь дер - жать? *Al - lons te - nir con - seil, Il faut prendre un par -*
cher, Ou sur Pol - ta - va s'é - lan - cer?
 gen Tscher - ni - goff, neh - men die - se Stadt?

демъ! рѣ - шимъ! So ei - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich
ter i - ci?
 kommt! Sagt an!

ска - жи. И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
i - ci?
 zu thun?

B

чатъ и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е - го со - вѣ - та спро-симъ
 ti. Rien n'est pour nous en - cor fi - ni. Faut - il res - ter, res - ter i - ci, Ou bien faut -
 schnell zu ei - ner That. Kon-tschäk ist da, er - war - tet uns. Gleich hö - ren wir auch sei - nen
 чатъ и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е - го со - вѣ - та спро-симъ

мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вно-вь?
 il mar - cher tou - jours, et sans mer - ci Al - ler com - bat - tre l'en - ne - mi?
 Plan. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag.
 мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вно-вь?

Allegro assai.
C $\text{♩} = 138.$

(Всѣ, кро-мѣ Русскихъ уходятъ.)
 (Tous sortent excepté les Russes.)

(Alle ab, ausser den Russen.)

f (Трубы.)
 (Trompeten.)

dim.

p

mf

с) Сцена.
Scène.
Scene.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

ВЛАДИМИРЪ.
VLADIMIR.
WLADIMIR.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жегъ, дѣ -
Pou - t'il est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont - ils par eux brû - lés? Ont -
Wie? Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort? Mit

ИГОРЬ.
IGOR.
IGOR.

У -
Pou -
Wie

(14-16) Sopr.

CORO I.

(12-14) Alti.

ХОРЪ. (ПОЛЮВЦЫ.)
CHOEUR DES POLÓVZES.
CHOR DER POLÓVZER.

(14-16) Ten.

(12-14) Bassi.

CORO II.

(6-7) Ten.

ХОРЪ. (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHOEUR DES PRISONNIERS RUSSES.
CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

(5-6) Bassi.

PIANO.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

тей и женъ въ по - лонъ за - - бралъ, въ не - во - лю
ils donc fait cap - ti - ves Nos fem - mes,
sich die Kin - - der führ - - te er und Wei - ber,

жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жогъ, дѣ - тей и
- t'il est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont - ils par eux brû - lés? Ont - ils donc
Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort; hat uns - re

CORO II.

Ten.

Да, ханъ Гзакъ нашъ
Oui, Gsak, di - sent -
Ja, Chan Gsak nahm

Bassi.

дѣ - виць онъ у - вель, по - зо - рилъ ихъ и гра - билъ
sac - ca - gé nos ri - ves? Quoi, Pou - t'iel au - rait cè -
 als Ge - fang - ne, zar - te Mäd - chen hat ent - ehrt, ge -

жень въ по - лонъ за - бралъ; а дѣ - виць
fait cap - ti - ves Fil - les, fem - mes
 Wei - ber dann ent - führt und uns - re

го - родъ взялъ, му - жей и брать - евъ онъ из - билъ, а жень
ils, a pris Pou - t'iel, et mas - sa - onъ cre ses ha - bi - tant.
 uns - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich

Му - жей ханъ ме -
Oui, Gsak, di - sent -
 Ent - liess kei - nen

го - родъ нашъ. Жес - то - кий, дерз - кий ханъ, му - жей онъ не -
dé de - vant les Khans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - raient
 plün - dert un - sér Land, der grau - se Chan; ent - liess kei - nen

онъ у - вель и по - зо - рилъ ихъ, му - жей каз -
et sac - ca - gé nos ri - ves, Les guer - riers des
 zar - ten Jung - frau - en frech - ent - ehrt; ent - liess le -

и дѣ - тей въ по - лонъ всѣхъ за - бралъ, а дѣ - виць
Ils ont pris nos fem - mes, nos fil - les, et de -
 als Ge - fang - ne hat er ge - führt die Wei - ber,

чомъ из - билъ; въ бо - ю не - рав - номъ па - ли воѣ; не - щад - но гра - билъ
ils, ra - mè - ne des cap - ti - ves, Et ses guer - riers tri - om - phants De
 Mann le - ben - dig: Al - le fie - lén un - term Schwert; er haus - te oh - ne

dim. **D**

шад - но всѣхъ ме - чомъ каз - - ниль. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? Mon
 Мам ле - бен - диг aus der Stadt. Ach,

dim.

ниль не - шад - но дерз - кий ханъ. Че - го жъ мнѣ ждать е - ще? Да -
Rhans, Cou - rant de morts nos champs? Faut - il at - tendre en - cor? Non!
 бен - диг Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht län - ger hier. Ja, -

dim.

ханъ у - весть, по - зо - рыль нхъ.
morts, hé - las! cou - verts nos champs.
 зар - те Mäd - chen hat ent - - ehrt.

dim.

го - родъ нашъ жес - то - кий, дерз - кий ханъ.
morts, hé - las! out dû cou - vir nos champs.
 Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.

dim. **D** *p* *pp*

гн ты, бѣ - ги до - мой, спа - сий нашъ край, не то по -
père, il faut fuir pour sau - ver ton pa - ys, Si - ton, mal - -
 flich, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat flich! Sonst geht zu

dim.

не дамъ по - гиб - нуть
Je dois a - gir, Ov -
 Bald ziele ich für mein

p *dim.*

Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по -
Il faut fuir, ô prince, et sau - ver la Rus - -
 Ent - flich, Fürst! Die Flucht er - greif zur Ret - tung

p *dim.*

Князь, бѣ - ги ты
Fuis, ô prin - ce,
 Flich und rett' das

p *mf* *dim.*

rit. *a tempo*

гѣб - - нетъ на - ша Русь! Знай, Ов -
- heur à la Rus - sie! *Ah!* *suis*
 Grun - - de Rus - sen - land! Fürst, Ов -

Руси я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать дол - женъ я на Русь! Къ намъ -
lour a - vait rai - son. *Pars,* *I - gor, car la fou - dre lui à*
 Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len

rit. *a tempo*

гѣб - - нуть Ру - - - си! Ов - луръ - намъ другъ, до -
si - - e. Va, - suis *Ov - lour! Toi seul* *peux*
 dei - - ner Hei - - mat. Ов - lur ver - - spricht dir

въ Русь, не дан. князь по - гѣб - нуть ей!
pour la sain - te pa - trie, Ah fuis!
 Land; es ist oh - ne Macht und Wehr!

a tempo

луръ намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко - -
donc Ov - - lour. Toi seul peux vain - - cre ces mau - -
 lur wird dir zur Flucht ver - hel - - fen; er ver - -

врагъ и - детъ, бѣ - дой онъ гро -
l'ho - - ri - zon! *Vou - er au tré -*
 Sei - - ten jetzt. Der Feind stürmt auf

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - жить на
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en - ne - mis, Ces Khans mau - -
 flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich - d'rauf und spreng' da - -

До - ста - нетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - -
 Ов - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, о

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - жить на
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en - ne - mis, Ces Khans mau - -
 flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich - d'rauf und spreng' da - -

До - ста - нетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - -
 Ов - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, о

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - жить на
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en - ne - mis, Ces Khans mau - -
 flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich - d'rauf und spreng' da - -

До - ста - нетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - -
 Ов - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, о

mf

rit. *a tempo*

ня. *dits.* *spricht's.* Бѣ - ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ
Toi seul peux sau - ver no - tre Rus - si - e,
 Fürst, durch Freun - des Hül - fe flieh, be - schü - tze

зигь Ру - си. Че - го - жь мнѣ ждать е - ще? Да,
pas mon peu - ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
 Rus - sen - volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,

rit. *a tempo*

Русь. *dits.* *von.* Бѣ - ги, князь, бѣ -
Sans toi nul es -
 Ent - flich, Fürst, zur

ги!
dits. *flieh!*

a tempo

pp *rit.* *p*

dim. *rit.*

край, не то по - гиб - - нуть на - ша Русь!
Va! puis marche en - core aux en - ne - mis!
 uns; sonst geht zu Grun - - de Rus - sen - land!

— не дамъ по - гиб - нуть Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ!
Jac - com - pli - rai ta tà - che. Me voi - ci, Oui!
 — bald ziehl ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

dim. *rit.*

ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си!
poir ne nous est plus per - mis. Ah! va, suis!
 Ret - tung dei - nes trau - - ten. Hei - - math - lan - - des.

Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь, по - гиб - нуть ей!
Prin - ce, songe à nous et songe à ton cher pa - ys!
 Zieh' - von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - te es!

mf *dim.* *p* *rit.*

(Появляется обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой.)
 (Arrive un train de chariots portant le butin de guerre. Les Polovces accourent en masse.)
 (Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)

E L'istesso tempo.

CORO I.

Sopr.
 Мальчики.
Chœur de garçons.
 Chor der Knaben.

Alti.
 Ten.
 Bassi

До - бы - чу намъ ве - зуть на
 En - co - - re du bu - tin! Mil - -
 Man führt uns Leu - te an! На,
 До - бы - чу намъ ве - зуть на

CORO II.

Ten.
 Bassi.

(Трубы.)
 (Trompettes.)
 (Trompeten)

E L'istesso tempo.

Гля - ди, князь, гля - ди кро - рѣй, до - -
 Vois - tu, prin - ce, ces ban - dits ont
 Sieh da, Fürst, die Beu - te, die man

го - ре вамъ! На - гра - билъ сколь-ро ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!
heur à vous! Les Rus - ses n'ont plus rien, tout est à nous!
 we - he euch! Der Chan hat viel ge-raubt! На, Tod dem Feind!
 го - ре вамъ. На - гра - билъ сколь-ро ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

Гля - ди, князь, какъ мно-го ханъ у насъ на - грабилъ на Ру - си!
Vois donc, ces ban - dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé!

бы - чу имъ ве - дуть-о пять! Siehst du, wie der blut-ge Mör-der un-ser Land ge-plündert hat.
tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé! Ces ban - dits ont tout brû - lé, A - près a - voir vo - lé!
 и - не an-führt! Rei-che Beut!

F (Ведутъ нѣсколькихъ плѣнныхъ.)
(On amène quelques prisonniers de guerre.)
 (Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - лонъ ве - дуть сю - да на го - ре
Voi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
 Die Kriegs - ge - fang - nen sind's! На, we - - he
 По - лонъ ве - дуть сю - да на го - ре

F (Трубы.)
(Trompettes.)
 (Trompeten.)

Гля ди, Князь, гля - ди ско - рѣй, о - - пять о - ни по -
Vois - tu ces cap - tifs trem - blants Qu'in - - sul - tent les guer -
 Сиди да, Fürst, die Kriegs - ge - fang - nen. die der Chan uns

вамъ! За - брагъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Aux
 euch! Der Chan hat viel ge - raubt! На, we - he euch! На,
 вамъ! За - брагъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
 Гля - ди, Князь, какъ мно - го ханъ въ по - лонъ за - брагъ у насъ лю - дей! Вра -
Pour nous quel dé - sastre af - freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux. Toi

лонъ ве - дуть. Wie viel Män - - ner hat der blut' - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh,
riers des Khans. fort - ge - führt.

ги - - бель в амъ, Ру - си князь - - ямъ,
Rus - - ses hai - - ne! Aux Rus - - ses hai - - ne! Que
 Tod dem Feind! Schmach ü - - ber euch!
 ги - - бель в амъ, Ру - си князь - - ямъ,
 ги намъ у - гро - зы шлютъ, по - ща - ды намъ отъ нихъ не ждаты! Бѣ -
seul peux, d'un bras vain - queur, Mettre un ob - stacle à, leur fu - reur. Fuis,
 bei ih - - nen ist ja kein Er - bar - men. Wie sie dro - hen uns! O

смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!
soit leur châ - - ne Un joug san - - glant!
 Tod dem Feind! На, Blut um Blut! По -
La Weh
 смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!
 ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
prince, et le Dieu puis - sant Ar - rê - te - ra ce flot de sang!
 flieh, Fürst, und zieh nach Haus; be - schü - tze Russ - land vor dem Feind!

Tenori.
 пѣ - - ды нѣтъ рѣчь - ямъ Ру - - си!
mort aux chufs de la Rus - - sie!
 Bassi. ü - - ber euch! Dem Für - - sten Tod!

Пусть
Du
 Dem

Не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
Ces hor - des veu - lent no - tre sang!
 Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehn!

dim. p

CORO I.

гиб - нетъ врагъ!
sang! du sang!
 Fein - de Tod!

(Половцы уходятъ; Русскіе скрываются въ шатры. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)
(Les Polozces sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers poloztsiens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)
(Die Polozzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)

G Allegro assai. $\text{♩} = 138$.

pp cresc.

p mf

attacca

№ 21. ХОРЪ И ПЛЯСКА.

№ 21. Chœur et danse.

№ 21. Chor und Tanz.

ХОРЪ (Сторожевыс)
CHŒUR DES GARDES.
CHOR DER WACHEN.

Tenori. Allegro moderato.

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ. По - до - бенъ
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil! Et Gsak à
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk. Dem lich - ten

Пиа̀но.

мъ - ся - цу ханъ Гзакъ. И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны
la lune est pa - reil! Aux feux du fir - ma - ment ver -
Mon - de gleicht Chan Gsak. Den Ster - nen sind die Cha - ne

По - до - бенъ мъ - ся - цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

всѣ. Ста - ва ихъ свѣ - тить яр - ко.
meil. Leur é - clat tou - jours bril - le.
gleich. Hell glänzt Ruhm un - s'rer Cha - ne.

И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны всѣ. По -
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil. Leur
Den Ster - nen sind die Cha - ne gleich. Er

доб - но блес-ку свѣ - тиль не - бес ныхъ.
glai - re par-tout au loin scin - til - le!
 glänzt wie Lich-ter des Him - mels, herr - lich.

dim. *p*

A

Гай! Мы за на-шихъ славныхъ ха-новъ, Гай! бу - демъ пить ку-мысь те-перь.
Ah! Il faut boire, a - près a - voir chan - té, Du kou-miss à leur san - té!
 Heil! Auf das Wohl-sein un - srer Cha - ne Heil! Lasst uns Ku-myss trin-ken gleich.

Гай! Гай!
Ah! Oui!
 Heil! Heil!

Гай! Намъ ку-мысь при-дасть ве-сель-я. Гай! Пльн-никъ не уй - деть отъ насъ.
Oui! Nous se - rons en - sui - te plus al - tiers, Pour gar - der nos pri - son - niers.
 Heil! Uns auf - hei-tern wird der Ku-myss. Heil! Wa - chen wir dann oh - ne Rast.

Гай! Го - ре бѣг - ле - цу ли - хо - му! Стрѣ - лы зо - ло - че - ны - я, ко - ни на - ши
 Oui! Mal - heur à ceux qui s'é - chap - pent, Car nos flè - ches vont bien loin. Nos cour - siers vont
 Heil Weh dem Flüchtling, dem ver - weg - nen! Si - cher tref - fen un - sre Pfeil! Un - sre flin - ke

Гай!
 Oui!
 Heil!

ко - ни на - ши
 Nos cour - siers vont
 Un - sre flin - ke

p cresc. *mf cresc.*

быст - ры - е все - гда е - го до - го - нять во сте - пи. Во сла - ву
 sans re - tard At - tein - dre dans la plai - ne tout fu - yard. Al - lons! un

Ros - se wer - den ihn er - rei - chen bald im Step - pen - raum. Wir schu - fen

ff **B**

f cresc. *f* *ff*

ха - новъ мы пѣс - ни сло жимъ и - бу - демъ сла - вить оит - вы ихъ!
 chant en l'hon - neur de nos Khans! Et cé - lé - brons ces chefs vail - lants!

Lie - der zum Ruhm der Cha - ne, durch ih - re Krie - ge hoch - be - rühmt!

f *dim.*

f *dim.*

(Овтуръ проходитъ по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)

(Ouloir traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)
(Owtur geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)

The first system of the musical score features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line consists of a single note with a fermata. The piano accompaniment is in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). It begins with a piano (*pp*) dynamic and includes various rhythmic patterns and articulations.

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *dim.* and *ff*. The system concludes with a *mf* marking.

The third system continues the musical score. The vocal line has lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *mf* and *f*. The system concludes with a *mf* marking.

The fourth system continues the musical score. The vocal line has lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f* and *mf*. The system concludes with a *mf* marking.

По - до - бенъ еолн - цу ханъ Гон чагъ.
Kon - tschäk est sem bläble au so - reil!
 Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

По - до - бенъ мъ ся - цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
 Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

По - до - бенъ мъ ся - цу ханъ Гзакъ. И звѣз - дамъ
Et Gsak à la lune est pa - reil! Aux feux du
 Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak. Die Cha - ne

И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны всѣ.
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil.
 Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.

рав - ны ха - ны всѣ. Сла - ва ха - намъ. Гай!
fir - ma - ment ver - meil. Leur front bril - le, Ah!
 sind den Ster - nen gleich. Un - sern Cha - nen Ruhm!
dim.

Всѣмъ на - шимъ ха - намъ сла - ва. Гай!
Leur gloire au loin scin - til - le, Ah!
 Den bra - ven, mächt' - gen Cha - nen Ruhm!

stringendo poco a poco

Musical score for measures 265-270. The score is in G major and 6/8 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a *pp* dynamic and contains a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Dynamics include *pp*, *p*, and *dim.*

Vivace.
(Сторожевые начинают плясать.)

(Les gardes se mettent à danser.)
(Die Wachen fangen an zu tanzen.)

Musical score for measures 271-276. The tempo is marked *Vivace*. The score is in G major and 6/8 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is mostly silent, with a few notes in measure 276. The piano accompaniment is characterized by a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Dynamics include *p*.

Musical score for measures 277-282. The score is in G major and 6/8 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line contains the exclamation "Ah!" in measure 278. The piano accompaniment continues with the rhythmic pattern from the previous section. Dynamics include *mf dim.*

Musical score for measures 283-288. The score is in G major and 6/8 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line contains a melodic phrase in measure 283. The piano accompaniment continues with the rhythmic pattern. Dynamics include *mf*.

Musical score for measures 289-294. The score is in G major and 6/8 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line contains a melodic phrase in measure 289. The piano accompaniment continues with the rhythmic pattern. Dynamics include *mf*.

mf
Ah!

mf

E

8

8

8

8

8

F

mf

8

p

G

Tenori.

Bassi.

Ah!

Musical score system 1. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a G4 note, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The vocal line includes the text "Ah!". The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Musical score system 2. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal line has a long melodic line with a slur, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment continues with its rhythmic accompaniment.

Musical score system 3. This system focuses on the piano accompaniment, showing intricate rhythmic patterns in both the treble and bass staves. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Musical score system 4. This system features a section marked with a forte (*f*) dynamic. It includes a section labeled "H" with a repeat sign, indicating a first ending. The piano accompaniment is highly rhythmic and complex.

Musical score system 5. This system continues the piano accompaniment with various articulations and dynamics, including accents and slurs. The key signature and time signature are consistent with the rest of the page.

f Ah! (Одинъ изъ плянущихъ падаетъ.)
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)

8 *f* *f*

p

I *mf*

(Другой падаетъ.)
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)

p *f*

(Третий падаетъ.)
(Un troisième tombe.)
(Der Dritte fällt.)

f *dim.* *mf*

(Къ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ. Сторожевые засыпаютъ.)
(Vers la fin de la scène il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)

p *pp*

№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif.

№ 22. Recitativ.

(Овлуръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)
 (Ovlour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)
 (Ovlür schleicht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igers.)

Andante. ♩ = 72.

PIANO.

ОВЛУРЪ.
 OVLOUR.
 OVLÜR.

Князь, ско - рѣй сби - рай - ся въ путь.
Prince, es - tu prêt pour le dé - part?
 Schick' dich an zur Rei - se, Fürst.

Пе - ре - шил - ся на - родъ, за - сну - ли сто - ро - жа. Ко - ней я при - го -
Les gar - des, iv - res - morts, n'ont plus au - cun re - gard. *Près du fleu - ve, dans*
 Be - sof - fen ist das Volk; die Wa - chen schlie - fen ein. Ge - sat - telt stehn die

то - виль, и у рѣ - ки я бу - ду ждать те - бя и кня - жи - ча.
l'om - bre, Sont mes cour - siers; Viens je t'at - tends, la nuit est som - bre.
 Ros - se; jen - seits des Dons werd' ich er - war - ten dich und dei - nen Sohn.

(ПОЧТИ ШОПОТОМЪ)
(à voix basse)
(flüsternd)

Ког - да за -
Et quand j'ai -
Um Mit - ter -

pp trem.

m. s.

m. d.

тих - негъ все, я свис - ну. Тог - да ты
rui sif-flé, viens vi - te! A - vec ton
nacht werd' ich laut pfei - fen. Kommt Bei - de

съ кня - - жи - чемъ бѣ - - ги къ рѣ - къ, про - ско -
fils ac - cours sans bruit vers moi. A tra -
schleu - - nigst dann zum Fluss, zu mir; ei - le

чи гор - но - ста - емъ чрезъ тростникъ, на -
vers les joncs sau - tex sans ef - froi. Ain -
Fürst, wie ein Her - me - lin zum Schilf; in's

cresc.

m. d. *m. d.*

во - - ду го - го - лемь спус - тись; —————
si qu'une her-mi-ne, va vi - - te,
 Was - - ser gleit' wie ei - ne Ent'; —————

вско-чи на бор-за-го ко -
Et monte a-lors sur ton cour-
 und wer-fe dich auf's flin-ke,

ня какъ вихрь,
-sier fou-gueux;
 muth'-ge Ross;

и вмѣ-стѣ по - ле - тимъ мы
Comme un fau-con tu fen-dras
 wie Fal - ken flie - gen wir dann

со - ко - ла - ми
l'air en - sui - te,
 Bei - de, I - gor,

ПОДЪ МГЛА - - МИ НОЧ - ны - ми.
Je sui - - de ta fui - te!
 hoch ü - - ber den Ne - beln.

И - ди, ГО - товъ ко -
Eh bien, pré - pa - re
 So - sei's! Zur Rei - se

КНЯЗЬ ИГОРЬ. (изъ шатра)
LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
 FÜRST IGOR. (im Zelte)

mf colla parte *pp*

нѣй, мы бу - демъ ждать. (Облуръ уходитъ.)
tout. Oui, je le veux! (Ovlour sort.)
 schon sind wir be - - reit. (Ovlur ab.)

f *p*

№ 23. ТРИО.

№ 23. Trio.

№ 23. Trio.

(Кончаковна вбѣгаетъ въ страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владимира.)
 (Kontschakowna entre en courant et s'arrête devant la tente de Vladimir. Elle est extrêmement agitée.)
 (Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

Allegro appassionato. $\text{♩} = 120$.

PIANO.

КОНЧАКОВНА.
 КОНТШАКОВНА.
 KONTSCHAKOWNA.

rallent. *a tempo*

Вла-ди-миръ! У - жель все э - то
 Vla-di-mir! La - mour fut é - phé -
 Wla-di-mir! Ist's mög-lich, dass du

a piacere

прав-да? О - стань-ся здѣсь! О томъ мо - лю те-бя!
 mè-re? Tu veux te fuir! J'ai tout ap - pris, hé-las!
 fliehest? Ver - lass mich nicht! O sieh mein Her - ze-leid!

a tempo

Я все, — я все у - зна - ла. Бѣ - жать за - ду-малъ ты,
 Tu veux — a - vec ton pè - re, Au loin por - ter tes pas.
 Mir ist — be-kannt ja Al - les: Ge - fasst ist der Ent-schluss

trem. *p a tempo*

Бѣ - жать — съ от - цомъ на Русь. Скажи, — у - жель воз - мож - но: ме -
As - tu — l'af - freux cou - ra - ge, Quand — l'a - mour ten - ga - ge, De
 nach Rus - - sen - land zu fliehn. So willst — du mich ver - las - sen, die

ня по - ки - нешь ты? Ска - жи, — о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu — qu'en te per - dant,
 dich zum Ra - sen liebt, die dein — auf e - wig ist?

О нѣтъ! Не вѣ - рю, не вѣ - рю, ми - лый мой, не мо - жетъ
j'ai pour pré - sa - ge Un dé - ses - poir mor - tel? Ré - ponds, cru -
 Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht

БЫТЬ!
et! sein!
 ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.
 Про - щай, — про - щай, ты ла - да! Съ то - бою раз - ста - нусь я,
A - dieu, — ma bien - ai - mé - e! Hé - las! il faut par - tir.
 Leb' wohl! — wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü - sses Lieb!

He o - - став - ляй ме -
Qu'à toi - - soit en - chaî -
 O wi - - der - ste - he

Бѣ - жать мнѣ долъгъ ве - литъ. О го - ре
Pour - quoi - - me re - te - nir? *L'hon - neur* m'ap -
 Die Eh - - re will's, die Pflicht. O we - - he

ня ты, Возь - ми ме ня съ со - бой, Возь - ми,
né - e *Ma des - - ti - né - e!* *De grâce,*
 nicht mehr den Bit - - ten dei - nes Liebs! Lass' mich,
 мнѣ! Му - - тит - - ся взоръ И бьет -
pel - - le, *je dois te fuir.* *Mon cœur*
 mir! Mein Blick wird trüb, Im Bu -

о ми - лый мой. На все го - то - - ва я, Те - бѣ я
em - mè - ne - moi. Je bra - ce - rai pour toi La mort et
 Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - - sen - land. Mit mei - ner

- - ся серд - це такъ! У - жель ска - зать: про -
est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
 - - sen pocht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht

Все от - дамъ, от - дамъ лю - бовь мо - ю, от - дамъ сво -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout
 Lie - be. nimm auch mei - ne Frei - heit, Fürst. Ver - schliess nur
 сти лю - бовь? О - ставь, княж - на, про -
tant, a - dieu! Ten - tends dé - jà la
 mehr weiss ich zu fas - sen mich. Mein

бо - ду я, Ра - бой тво - ей го - то - ва
est à toi. Feux - tu de moi pour ton es -
 nicht dein Herz. Wie dei - ne Sla - vin bin be -
 сти на вѣкъ!
voix de Dieu!
 Lieb, ver - zeih!

быть за счастъ - е жить съ то - бой!
cla - ve? Sois ton roi, ton roi!
 reit mit dir gleich fort - zu - gehn.
 Про - сти!
a - dieu!
 Leb' wohl!

ЖИТЬ СЪ ТО - - БОЙ!
Sois mon Dieu!
 Nimm mich mit!

на - - ВЪРЪ!
Leb' dieu!
 wohl!

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR

(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.)
(Le prince Igor sort de sa tente.)
 (Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.)

Вла - - ди - - мѣръ,
Qu'en - - tends - - je,
 Вла - - ди - - mir,

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

сынъ! Что значить э - то?
Fla - di - mir hé - si - te?
 sag, was soll's be - deu - ten?

За - чѣмъ ты зѣсь, княжна?
L'hon - neur t'ap - pelle en - fin,
 Du mit der Für - stin hier?

А ль въ по - ло -
Quel feu ta -
 На, bist viel -

вец - - - комъ по - ло - ну самъ По - лов - цемъ ты сталь,
gi - - - te? De - viens-tu donc l'es - cla - ve des pa - iens?
 leicht zum Feind ge - wor - - den, zum Ver - rä - ther, Sohn?

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

Про - шай, княж -
Oh non, « -
Leb' wohl, mein

и ро - - ди - ну за - - былъ?
Feux - - tu - - tra - hir les - - tiens?
viel - - leicht zum Gü - tzen - - knecht?

КОНЧАКОВНА.
ΚΟΝΤΣΧΑΚΟΥΝΑ.
KONTSCHAKOVNA. *a piacere*

О - станься здѣсь, о томъ мо - лю те - бя!
Com-ment, cru-el, ton cœur hé - si - te!
Er - hö - re mich! Sieh, ich ver - der - be ja!

a tempo
Знай, я — ди - тя сво -
Moi, libre, — heureuse et
Ich, frei - - es Kind der

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

на!
dieu!
Lieb!

КОНЧАКОВНА.
ΚΟΝΤΣΧΑΚΟΥΝΑ.
KONTSCHAKOVNA.

бо - ды, кра - са сте - пей род - ныхъ,
fiè - re, Moi, rei - ne de beau - té,
Step - pen, er - blüht in Schönheitspracht;

я гор - - достъ всей зем -
L'a - mour, — l'a - mour ma
ich, Stolz — des Hei - mat -

m. d.

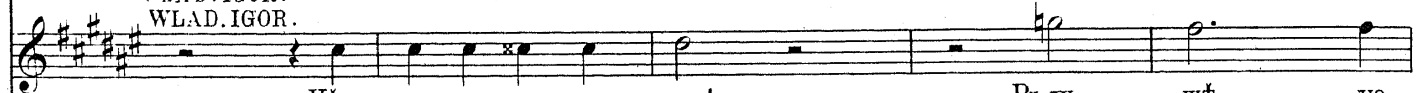
m. d.

КОНЧАКОВНА.
 ΚΟΝΤΣΧΑΚΟΥΝΑ.
 KONTSCHAKOVNA.



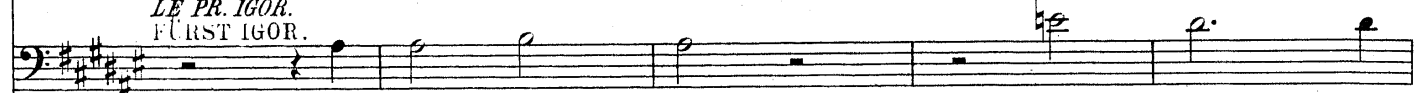
ли, я дочь гла-вы всѣхъ ха-новъ, и я у ногъ твоихъ,
fait, hé-las! — ta pri-son-niè-re. J'ab-di-que ma fier-té!
 lands, ich, Toch-ter des Ge-bie-ters, zu dei-nen Fü-s-en sink',

ВЛАД. ИГОР.
 VLAD. IGOR.
 WLAD. IGOR.



Нѣтъ си-лы у-сто-ять! Въ ду-шѣ лю-
O mo-ment re-dou-té! Mon cœur fré-
 Wer mag ihr wi-der-stehn? Heiss glüht mein

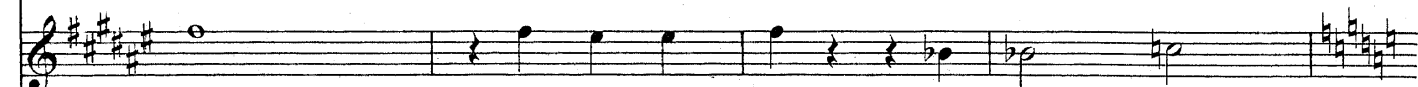
ИИ. ИГОРЬ.
 LE PR. IGOR.
 FÜRST IGOR.



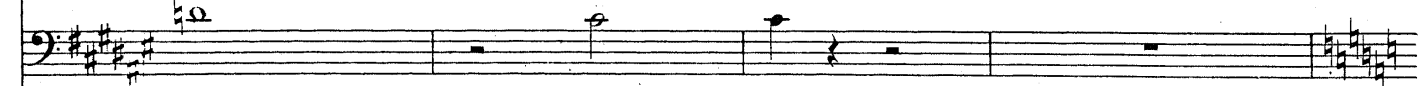
О-ставь е-го! О-ставь е-
Cou-rage, en-fant! Le ciel te
 Lass' ab von ihm! Uns ei-len



О-стань-ся здѣсь со мной
Ah, res-te, bien-ai-mé!
 um-klamm-re dei-ne Kni.



бѣвь, вѣгру-ди о-гонь, и бѣет-ся
mit, Mon cœur fré-mit, à sa pri-
 Herz! Es schlägt so wild! Es bebt die



го, княж-на!
veut! Par-tons!
 lass! Fort, fort!



Animato.

Возь - ми ме - ня съ со - бои, мой
Cru - el, *é - cou - te ma pri -*
 O nimm mich, nimm mich mit von

сердце.
é - re.
 See-le!

Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
Mon fils, *suis - moi,* *fu - yons!*
 Mein Sohn, wir müs - - sen fort!

Animato.

f *p*

(За сценой свистъ)
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
 (Pfeiffen hinter der Bühne.)

ми-лый!
é - re!
 dannen!

О го-ре мнѣ! Нѣтъ си - лы у - сто - ять!
Son dé - ses - poir é - ga - re ma rai - son!
 O we-he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

Бѣ - жать намъ долгъ ве - литъ! Мы ро - ди - ну сво -
L'hon - neur le veut: par - tons! Songe au pa - ys, qui
 Die Eh - - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat

cresc. *f* *p*

quasi trillo

Pa - бой тво - ей я вѣр - ной бу - ду!
Je t'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
 Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.

Въ ду - шѣ лю - бовь, въ гру -
Lut - te su - prê - me
 Es wogt die Brust! Es

ю спа - сень,
n'a que nous.
 zwingt da - zu.

не то по -
Si - non mal -
 Sonst geht zu

cresc.

(Еще разъ слытъ.)
(Nouveau coup de sifflet.)
 (Auf's neue Pfeiffen.)

ди о - гонь!
pour mon cœur!
 gluht das Blut!

гиб - - нетъ Русь!
-heur à tous!
 Grund' das Land!

Ты слы - шишь?
E - cou - te,
 Nun hörst du?

То знакъ у -
Ce bruit là -
 Ein fer - nes

f *p*

Что мнѣ дѣ - лать?
Af - freux tour - ment!
 O, wel - che Pein!

слов - ный: зо - ветъ Ов - дурь. По - ра бѣ -
bas! — C'est in si - gnal, hâ - tons nos
 Pfei - fen? Uns ruft Ov - lür. Fort, fort! 'Sist

Ossia:

О - ста - вай - ся!
Ah! reste en - cor!
 Hab' Er - bar - men!

Го - ре
A dou -
 We - he

жать. Княж - на, о - ставь е - го! Бѣжимъ, не то про -
pas. Cou - rage! al - lons, du cœur! Si - non, si - non sur
 Zeit! Lass', Für - stin, ab von ihm! Fort, fort, sonst wacht das

cresc. poco a poco

ми - - лыи мой! Я мо - -
Ou tous deux par - - tons,
 Bleib' mit mir! Auf mein
 мнѣ! Сн - - лы нѣтъ _____
leur! O mo - - ment _____
 mir! Wer mag ihr _____

снет - ся станъ, тогда все кон - че - но, намъ смерть гро - зить!
tous mal-heur! Reviens à toi, mon fils: Nous nous per - dons!
 La - - ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod!

лю те - - - бя! _____
Oui, par - - - tons! _____
 Flehn gieb Acht! _____

у - - - сто - - - ять! _____
plein d'hor - - - reur! _____
 wi - - - der - - - stehn? _____

О — помнись сынъ, бѣ — ги со мной!
Re - viens à toi, Mon fils, fu - ons!
 Aus Träumen nun er - wach', mein Sohn!

(Кн. Игорь старается ув -
 лечь Владимира.)
 (Le 1^r. Igor veut entraîner Vladimir.)
 (Fürst Igor will ihn fortziehen.)

cresc.

Темпо I.

О - станься здѣсь со мной, я не пу -
Je bra-ve - rai pour toi, La mort et
 Auf e - wig schwurst dich mein und ich bin

О - тець, по - стой, поз -
Ah, lais - - se - moi, Un
 Lass', Va - - ter, mich sie

Мой сынъ,
Mon fils,
 Lass' ab

Темпо I.

щю те - бя! Яль не ми - ла те - бѣ? Иль ты за былъ ме -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout est à
 auch ganz dein; ja, un - auf - lös - - lich dein. Ich thei - le dein Ge -

воль ты мнѣ е - е об - нять въ по - слѣд - - ній
seul ins - tant, cal - mer ses pleurs et son ef -
 pres - - sen noch an mei - - ne Brust, zum letz - - ten

о - ставь! По - па бѣ -
par - tons! Oh, viens! fu -
 von ihr! Sist Zeit zu

Animato.

ня? А е - ли таъъ, то я сей - частъ всѣхъ раз - бу -
toi! *Rien ne peut donc vous ins - pi - rer grâ - ce pour*
 schick. Kalt bleibt dein Herz bei mei - nem Schmerz; taub ist dein

разъ. О го - - ре мнѣ! О го - - ре
froi. *Ah! vois ses lar - - mes, son ef -*
 Mal. О we - - he mir! О wel - - che

жать!
-vous!
fliehn!

Animato.

КОНЧАКОВНА.
КОУТШАКОВНА.
KONTSCHAKOVNA.

жу! Весь станъ я на но - ги по -
moi? *Eh bien, je vais donner la -*
 Ohr. Wohl denn! Ich we - cke auf das

ВЛАДИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

мнѣ!
froi!
Pein!

ставлю! (Кончаковна ударяетъ нѣсколько
lar me! (Убгая) *разъ въ било.)*
 Lager! *(Elle frappe plusieurs fois sur la*
 РИ. ИГОРЬ. LE PR. IGOR. (S'enfuyant) *lame de fer suspendue.)*
 FÜRST IGOR. (Entliehend) *(Sie schlägt auf das Wachtbrett um Leute*
 zusammen zu rufen.)

Про - щай!
A - dieu!
Leb' wohl!

№ 24. ФИНАЛЬ.

№ 24. Finale.

№ 24. Finale.

$\text{♩} = 152.$
Allegro assai. (Со всѣхъ сторонъ сбѣгаются Половцы.)
 (Les Polovces accourent de différents côtés.)
 (Von allen Seiten laufen die Pölovzer herbei.)

Piano.

КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAROVNA.
 KONTSCHAKOVNA.

Князь И-горь у-ска-калъ! Е-му Ов-луръ ко-
 I - gor vient de sen - fuir. O - lour nous a tra-
 Fürst I - gor ist ent - flohn, mit Hül - fe des Ov-

ней до-сталь. Дер-жи - - те кня-жи-ча!
 his. Du prince au moins gar - dez le fils!
 lür ent-flohn! Ach, hal - - tet fest den Sohn!

ПОЛОВИЦЫ.
(Часть хора.)
UNE PARTIE DE CHEZ
(Les Polaires)
DIE PÖLOVZER.
(Ein Theil des Chors.)

Tenori. *f*
 Ко - ней съ дай - те, пус - кай - те стрѣ - лы, въ по - го - ню
Pre - nez vos flê - ches et vite en sel - le; Sui - vez les

Bassi.
 Schwingt euch auf Ros - se, schiesst sehar - fe Pfei - le, dem Flücht - ling

f energico

мчи-тесь за бѣ - ле - цомъ! Жи - во въ стѣ - ши мчи-тесь! А
tra - ces du prince I - gar! Vi - le, frê - res, vi - le! Ou

setzt nach mit Fal - ken - eill! Freun - de, sprengt rasch, pfeil - schnell! Den

кня - жи - ча вы - жи - те тутъ - же къ де - ре - ву, за - стрѣ - лимъ мы е - го
c'est la guerre en - cor! Et quant au jeu - ne Vla - di - mir, pour lui la mort!

jun - gen Für - sten a - ber bin - det an den Baum, schiesst ihn he - run - ter gleich!

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAROVNA.
KONTSCHAKOVNA. B *poco meno mosso.*

♩ = 120.
 О нѣтъ, е - го не тронъ - те, е -
Oh, non, je vous im - plo - re, Pi -
 О nein, mein Freund soll le - ben! Er

стрѣ - ла - ми ос - тры - ми!
Sans mer - ci, cru - el - le!

Un - ser Pfeil si - cher trifft! *poco meno mosso.*

alleg

го я не от-дамъ, е-го хо-чу-спас-ти! Ме-ня у-бей-те
tié pour Vla-di-mir! Pour lui je veux mou-rir. Al-lons, pre-nez ma
 ist auf e-wig mein! Nehmt hin mein gan-zes Blut! Lasst mich statt sei-ner

(Вбѣгаютъ Половцы - 1я группа.)

(Accourent les Polôczes - 1^{re} groupe.)

(Die Pôlowzer - erste Gruppe - stürzen herein.)

Смерть всѣмъ рус-скимъ плѣн-нымъ! По-ща-ды нѣтъ! Раз-ливъ рѣ-
A vous, Rus-ses, la mort, le châ-ti-ment! Le Don dé-
 Tod euch, al-len Rus-sen! Na! Blut um Blut! Der Don tritt

Poco a poco più animato

преж-де, ме-ня, ме-ня! Въме-ня стрѣ-ляй-те прежде! Пу-
vi-e! De tous sur moi que tom-be la fu-ri-e; Mais
 ster-ben! Mich treff' der Tod! Schiesst mich zu-erst he-rün-ter mit

(Вбѣгаютъ Половцы - 2я группа.)

(Accourent les Polôczes - second groupe.)

(Die Pôlowzer - zweite Gruppe - stürzen herein.)

ки ужъ на-чал-ся! (Вбѣгаютъ Половцы - 2я группа.)
borde en é-ci-mant!
 aus den U-fern schon!

Во-да на-при-бы-
Les eaux se le-vent
 Das Was-ser steigt und

скай я вмѣс-тѣ сънимъ у-мру, но не от-дамъ е-го! Вамъ не от-
lui. Qu'il é-chappe à la loi. Je veux sa grâ-ce! Il est à
 eu-ren Pfei-len; lasst mich gelin mit mei-nem Freundin Tod! Ich fol-ge

Мы не до-го-нимъ бѣг-ле-
Com-ment pour sui-vre ten-ne-

ли те-перь! Wie wei-ter rei-ten auf der
en braust gron-dant! Don!

пи-рес-с.

дамъ!
moi!
ihm!

Жаль!
Ah!
Weh!

на!
mi?

Зо-ви-те ха-новъ веѣхъ сю-да!
Nos Khans dé - ci - de - ront i - ci!

Spur?
Ruft al - le Cha - negleich her - bei!

C Allegro assai.

ff pp *f* *pp*

p

Meno mosso. ♩ = 112.

У нихъ мы спросимъ, что намъ дѣ-лать. Вотъ онъ! Кон - чакъ и - деть!
Et que leur vo - lon - té soit fai - te! Frè - res, voi - là Kon - tchäk!

Auf ihr Ge - bot lasst uns jetzt hö - ren! Da kommt Kon - tschäk nun selbst!

Meno mosso. m.g.

(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrent Koutchäk et les khans.)
(Kontschäk und die Chane treten ein.)

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHÄK.
CHAN KONTSCHÄK.

Что зна - чить э - тотъ шумъ? Дочь мо-я, за-чѣмъ ты
Doù vien - nent ces cla - meurs? Toi, ma fille, et tout en
Ha, welch ein Lärm? was ist's? Toch - ter, sag, wasmachst du

poco cresc. *mf*

D Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

ХОРЪ (Половцы).
CHŒUR DES POLŒTZES.
CHOR DER PŒLOVZER.

здѣсь?
pleurs!
hier?

Князь И - горь у - бѣ - жалъ! Ов - луръ намъ из - мѣ -
Le prince I - gor est loin! Oe - lour nous a tra -

Fürst I - gor ist ent - flohn. Warf sich auf's flin - ke

НИЛЪ,
- his;

е - му ко - ней до - стаъ и
Tous deux, au grand ga - lop, dans

Ross, mit Hül - fe des Ov - lür, und

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHÄK.

Вотъ мо - ло - дець!
Ah quel hé - ros!
На, wack - rer Bursch!

Вмѣ - стѣ съ нимъ бѣ - жалъ!
Tom - bre sont par - tis!

Bei - de spren - gen fort!

Moderato. $\text{♩} = 76.$
tranquillo

Не да - ромъ я такъ е - го лю - билъ; на мѣс - тѣ
Foi - li pour-quoi moi, j'ai - me ce vail-lant Et si j'é-
 Führ-wahr, er ist mei - ner Lie - be werth. Das ist sehr

И - го - ря я бы такъ же по - сту - пилъ! Эхъ! не вра -
tais I - gor, vrai! j'en au-rai fait au - tant. Ah! s'il vou-
 brav von ihm! So wie er hätt' ich ge - than! Wie ger - ne

E Poco animato.

Га - ми намъ быть бы сънимъ, а со - юз - ни - ка - ми вѣр - ны - ми.
lui, à moi s'al - li - er, Nous se - rions maî - tres du monde en - tier.
 wär ich sein be - ster Freund und sein Bundsge - nos - se blieb' ich treu.

Вотъ что! Сто - ро - же - выхъ каз - нить, а кня - жи - ча не
Ho - là! Pen - dez les gar - des vi - tel A Via - di - mir
 Hei - da! Die Wa - chen führt zum Tod! Wla - di - mir a - ber

тро-гать!
grâ-ce!
le - be!

Та-ковъ мой при казъ!
Tel est mon ar - rêt!
Folgt rasch dem Be - fehl!

ХОРЪ (Ханы.)
CHŒUR DES KHANS.
CHOR DER KHANE.

Tenori I. *Allegro.* $\text{♩} = 100.$
Kon-чакъ, поз - воль намъ рѣчь дер - жать, по - слу - шай насъ, дай намъ ска -
A l'o - bé - ir cha - cun est prêt; Mais me - na - çante est cet - te

Tenori II.
Kon-tschäk, lass uns Rath hal - ten! Hör auf un - ser Wort; ver - nü - ftig

Bassi I.
Kon-чакъ, поз - воль намъ рѣчь дер - жать, по - слу - шай насъ, дай намъ ска -
A l'o - bé - ir cha - cun est prêt; Mais me - na - çante est cet - te

Bassi II.
Kon-tschäk, lass uns Rath hal - ten! Hör auf un - ser Wort; ver - nü - ftig

Allegro.

затъ. Вѣдь мы всег - да вѣдѣ лахъ вой - ны со - вѣ - та про-симъ у те - бя.
fuite. I - gor sur nous peut re - ve - nir: Il faut frap - per, il faut pu - nir!

ists. Wir fol - gen ja auch dei - nem Rath, wenn es sich han - delt um den Krieg. Вѣ гнѣз - до колъ
Si le fai - Wenn al - ter

затъ. Вѣдь мы всег - да вѣдѣ лахъ вой - ны со - вѣ - та про-симъ у те - бя.
fuite. I - gor sur nous peut re - ve - nir: Il faut frap - per, il faut pu - nir!

ists. Wir fol - gen ja auch dei - nem Rath, wenn es sich han - delt um den Krieg.

Кон -
Kon -
Ja -

Вѣдь вслѣдъ за со - ко - ломъ со - ко - ликъ у - ле - титъ.
Le jeune oi - - seau du fau - con pren - dra le che - min!
 Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - ten Fal - ken nach.

со - колъ у - ле - тѣлъ, то и со - ко - ликъ у - ле - титъ. А мы е -
con est libre en - fin, L'en - fant pren - dra mê - me che - min. Que sans tar -
 Fal - ke fliegt ins Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter

Не - правъ Кон - чать!
Kon - tchâk a tort!
 Ja - wohl, es sei!

чакъ не - правъ! Нель -
tchâk a tort! La
 wohl, es sei! um -

А мы е - го стрѣ - лой за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
Le fils d'I - gor Doit ton - ber sons nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
 So wol - len wir he - run - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm

го, по - ка онъ здѣсь, стрѣ - лой за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
der le fils d'I - gor Suc - com - be sons nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
 schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nem Pfeil. Folg' un - serm

ща - дить нель - зя! По - вѣрь ты
La mort! La mort! Suis donc, Kont -
 um ihn ge - schehn! Folg' un - serm

зя нель - зя! По - вѣрь ты
mort! La mort! Suis donc, Kont -
 ihn ge - schehn! Folg' un - serm

намъ и едѣ - лаи тагъ. вѣдъ мы все - гда вѣдѣ-лахъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler lar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich
 намъ и едѣ - лаи тагъ, вѣдъ мы все - гда вѣдѣ-лахъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler lar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen
 про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nous tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chan!
 плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nous tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chan!

ff

Allargando

300 ХАНЪ КОПЧАГЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
KHAN KONTSCHAK.

Gp *Meno mosso*. $\text{♩} = 84$.

НѢТЬ! Ес - - - ли со - колъ ко гнѣз - -
(aux) Non! Il vaut mieux te - nir le
Nein, da der Falk' ge - flo - gen

8^{va} ad libit.

ду у - - - ле - тѣль, то мы со - - - ко - - ли - ка о -
jeu - - - ne fau - con Par la - mour d'u - ne bel - le
ist in sein Nest, so wol - len wir den Jun - gen

пу - - - та - емъ крас - - - ной дѣ - ви - цей.
fil - - - le, L'a - mour au - ra rai - son!
mit ei - nem Mäd - - - chen fes - seln gleich.

cresc.

H (à Vladimir)
Вотъ те - бѣ же - на, Вла - -
Viens! sois donc de. ma fu - -
Hier ist dei - - - ne Braut, Wla - -

ди - мѣрь! Не врагъ ты мой, а
mil - le. Je veux tu - nir a
 di - mir! Kein Feind bist du; du

зять же - лан - ный. На зав - - тра
vec ta - lan - nый. Dans vos re -
 bist mein Schwager. Und mor - - gen

вѣ снѣ май - - те
gards la - - mour qui
 waff - - net euch zum

вѣ - - жи! И - - демъ - - на
bril - - le Tra - - hit vos
 Камп - fe! Auf, auf zum

Più mosso.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHÄK.

ХАНЫ.
LES KHANS.
DIE CHANE.

ХОРЪ. (Половци.)
CHŒUR DES POLOVZES.
CHOR DER PÓLOVZER.

(aux Khans)

Tenori.
Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
cœurs. Et nous, mar - chons, so - yons vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Bassi.
Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Tous au com - bat! so - yons vain - queurs!

Soprani.
И - демъ
Mar - chons!

Alti
И - демъ
Mar - chons!

Tenori.
Auf, auf,
f

Bassi.
И - демъ
Mar - chons!

Trompeten
Auf, auf,
f

Più mosso. $\text{♩} = 126.$

Трубы на сценѣ.
Trompettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.

Tenori.
Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien - drons vainqueurs des

Bassi.
Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien - drons vainqueurs des

Piano
Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

1^{ma} Volta. 2^{da} Volta.

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Ставень гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Mar-chons! chons! Au ter - ri - ble

rei - cher Beau - te. Zum Kampf! Kampf! Сла-вень ханъ Кон - чакъ! Heildem grau - sen

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Ставень гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Mar-chons! chons! Gloire au khan Kon - tchak! Au ter - ri - ble

rei - cher Beau - te. Zum Kampf! Kampf! Heil dem Chan Kon - tschäk! Heildem grau - sen

ff К *Animato.*

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ вѣмъ! вѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans! Khans!

Gsak! Al-len Cha - nen Heil!

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ вѣмъ! вѣмъ! Трубы.
Gsak! Gloire à tous nos Khans! Khans! Trompettes. Trompeten.

Gsak! Al-len Cha - nen Heil! Занавѣсъ.
Gsak! Gloire à tous nos Khans! Khans! La toile tombe. Der Vorhang fällt.

mf cresc.

Andante